**Artslink June – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**極品廣告片**

**Art of Commercials 2021**

主辦：香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦：香港廣告商會Co-Presenter: The Association of Accredited Advertising Agencies of Hong Kong

協辦：美國AICP廣告大獎、英國British Arrows廣告大獎、康城國際創意節、首爾影像廣告節、Spikes Asia 亞洲創意節、美國駐香港及澳門總領事館

In Collaboration with: The AICP Show, British Arrows Awards, Cannes Lions International Festival of Creativity, Seoul Creative Festival by TVCF, Spikes Asia, U.S. Consulate General Hong Kong & Macau

日期Date: 17/06 – 03/07

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

個別門票Individual tickets: $80/\*64

套票（節目一至五） Tickets package (Programme 1 to 5): $280

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*就每場放映每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

購買20張門票或以上可享團購優惠，詳情將於不日公布。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each screening, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

Group booking offer for each purchase of 20 or more tickets. Details to be announced in due course.

門票現於 art-mate 有售。Tickets are available on art-mate now.

「極品廣告片」今年繼續為觀衆呈獻來自世界各地的重量級廣告節得獎及提名廣告片，廣告人在疫情下依然以具誠意的非凡創意和拼搏精神撼動人間，為大家打氣！節目包括殿堂級「康城國際創意節精選」、「Spikes Asia 亞洲創意節精選」、「美國AICP廣告大獎精選」、「英國 British Arrows 經典廣告40年及特別節目Made in Lockdown」、「首爾影像廣告節」及「香港金帆廣告大獎」。作品絕核風趣、賺人熱淚。宣傳的不只是商品及娛樂，亦是人性與人情。

節目更將舉辦一系列講座，邀請到海外及本地廣告界嘉賓作分享，讓香港媒體工作者及觀衆了解廣告節如何鼓勵創意，和廣告在流行文化中的位置。

This year, Art of Commercials continues to present outstanding work from the best advertising festivals from around the world! In the midst of the pandemic, advertisers keep up with their drive of creativity and determination to move the world and cheer for us! The programme will present commercials from the Cannes Lions International Festival of Creativity, Spikes Asia, the AICP Show, the Best of British Arrows from the past 40 years and Made in Lockdown, the Seoul Creative Festival by TVCF and the Kam Fan Awards Hong Kong. It is not all about products and entertainment, but it is also about exploring what humans and our world need. Overseas and local media experts will also share their insights in how advertising festivals encourage creativity at our talks.放映時間表

**節目一：2019 康城國際創意節精選Programme 1: Selection from the Cannes Lions International Festival of Creativity 2019**

日期及時間 Date & Time：

17/06 8pm; 20/06 8pm; 03/07 8pm\*

\*設映後談With after-screening talk

101mins｜數碼檔案Digital File｜彩色 Colour｜英語、挪威語、西班牙語、日語、國語、泰語對白，英文字幕In English, Norwegian, Spanish, Portuguese, Japanese, Mandarin, Thai with English subtitles

受到康城影展啟發，一班廣告人有感廣告創意應該獲得認可與嘉許，上世紀五十年代於意大利威尼斯創辦了國際廣告影片節，隨後演變成現在於法國康城舉辦的康城國際創意節。創意節已經成為地表最知名和重要的殿堂級廣告盛事，入圍及得獎廣告均為年度宇宙最強作品，沒有之一！搵個 bot推銷漢堡飽，爆笑之餘，品牌家傳戶曉到就算唔知佢講乜都食咗先。另一邊廂，在電腦背後默默耕耘的，除了我們之外，還有誰呢？歷久常新的不只有美事，還有種族歧視，體育精神，膚色平等。電梯裡碰著他，有像極了愛情的疑惑，卻不曾成為最後的童話，表白吧！有對鞋叫你「Step out of your head! 」就算係壞過凱婷，都要忘記 haters，你需要的只是愛 ♥

廣告人將於其中一場放映作映後談。

Inspired by the Cannes Film Festival, a group of advertisers felt the need to recognise and honour the creativity of advertising, and founded the International Advertising Film Festival in Venice, Italy, which later became Cannes Lions International Festival of Creativity that now takes place in Cannes, France. It has become the most internationally recognised and influential advertising event. Only the world’s best work can enter its competition. When a bot writes a commercial script for a famous burger brand, you’d still laugh and eat it without knowing what it’s talking about anyway. Aside from us, who are also working hard behind their computers? What have stood the test of time are not just the good things, but also racism – time for more change. In the spirit of sportsmanship, all colours are equal. Have a crush on him/her? Talk to him/her! “Step out of your head!” When you’re doing things that many don’t agree with, forget the haters, because all you need is love ♥

There will be a talk by ad veterans after one of the screenings.

**節目二：2019 香港金帆廣告大獎精選** **及  2021 Spikes Asia 亞洲創意節精選**

Programme 2: Selection from the Kam Fan Awards Hong Kong 2019 & Spikes Asia 2021

日期及時間 Date & Time: 08/06 8pm, 26/06 3pm; 01/07 2:30pm\*

\*設映後談With after-screening talk

125mins｜數碼檔案Digital File |｜彩色Colour｜泰語、日語、印度語、印尼語、他加祿語、粵語、國語及英語對白，英文字幕In Thai, Japanese, Hindi, Indonesian, Tagalog, Cantonese, Mandarin, English with English subtitles

香港金帆廣告大獎的本土作品貼近是他也是你和我的生活，亦有同海外合作的廣告。有隻炸雞總喺左近，同你人雞月三團圓，好食到要唱出嚟。有隻錶話過只在乎曾經擁有，但係在乎天長地久其實都不錯。就算聞到媽媽陣味，會唔會認到媽媽？媽媽老了，要保衛她的平安。保育文化，讓下一代繼續傳承。

Spikes Asia 亞洲創意節，亞洲區創意高手雲集，泰國、日本、菲律賓廣告妙想天開，睇到O嘴又搞笑到呢。新加坡廣告關心社群，就算身心每天遇著障礙，努力保持積極，依然可以譜出美好。台灣廣告人情味滿滿，觀人於微，體貼可親。食麵見人心，見鬼遇故知。印度廣告探討社會問題，以幽默感和勇氣繼續發聲。更有其他國家的精彩廣告及廣告人於其中一場放映作映後談。

Commercials of the Kam Fan Awards are certainly the closest to our lives in Hong Kong. It also showcases internationally collaborated works. There’s always a fried chicken that’s meeting you under a full moon. That chicken is so delicious that it’ll make you sing. There’s a watch commercial that has once said “it’s better to have loved and lost than never to have loved at all”, but it’s actually also not bad to forever “love and to cherish, till death us do part”. Do you recognise your mother when you smell her? Preserve our heritage, let our next generations pass it on.

Asia’s top creative all gather at Spikes Asia! Works from Thailand, Japan and the Philippines are so quirky that they can blow your mind! While you laugh, you also gape. (Please don’t choke) Singaporean work shows care towards its people – even when your body and mind face challenges everyday, you’re not the darkness that you endured; you’re the light that refused to surrender. Taiwanese commercials are sensitive to your senses and needs. Indian commercials take social issues centre stage, and give people their voice with humour and courage. There will be a talk by ad veterans after one of the screenings.

**節目三：2020美國AICP廣告大獎精選Programme 3: Selection from the AICP Show 2020**

日期及時間 Date & Time：19/06 4pm; 23/06 6pm; 01/07 8pm\*

\*設映後談With after-screening talk

90mins｜數碼檔案Digital File ｜彩色 Colour｜英語對白 In English

獲美國AICP廣告大獎嘉許之作一向都想像無限、聲影流麗。這個大獎的成立不僅為了評選最佳流動影像廣告作品，亦以文獻庫的形式去保存這些佳作，具文化價值和藝術意義。自1992年起，這些獲選的廣告作品均被存入MoMA現代美術館的電影部以供參考，作研究之用，而博物館亦可使用這些作品及策劃相關展覽。

美國廣告如何探討和幫助當下青少年面對的問題？推動社會改變之餘，亦同時堅強面對當下。標梅利（Bill Murray）再度陷入《偷天情緣》（Groundhog Day），但是日復一日長一智，偷天開架吉普車追尋自己的生活，別有一番日復一日的趣味。 快樂高興的積木鼓勵玩家破格創新，另闢新天地。

AICP總裁及行政總監Matthew Miller更將與香港廣告人畢明對談，介紹AICP和其揀選作品、最近全球徵片狀況和廣告人公會如何能夠幫助到廣告人等，不容錯過。

The AICP Show, The Art & Technique of the Commercial, is more than just an awards show judging the best commercials created in the moving image. It's an ongoing archival project with cultural and artistic significance. Since the Show's inception in 1992, the honoured work is preserved in The Museum of Modern Art's Department of Film's state of the art archives for future generations to study and are available for use or exhibition by the museum's curators.

How do American commercials address the issues that youngsters face these days? How do they help them? As advocates push for change, they tackle present-day realities with courage. Bill Murray is stuck in Groundhog Day again! But as the day repeats, he’s also developed smarter ways to live the day. He jumps onto a jeep and pursues the lifestyle that he wants. Happy plastic bricks jump out of the box and build a new world!

President and CEO of the AICP, Matthew Miller, will be in virtual conversation with Hong Kong ad veteran, Elaine Chow (Budming), after one of the screenings. The talk will introduce how the AICP Show selects its works, its recent global call for entries and how a trade association and an awards show can help and celebrate the industry.

**節目四：英國British Arrows 40年經典廣告精選及Made in Lockdown 2020**

**Programme 4: The Best of British Arrows and Special Showcase: Made in Lockdown 2020**

日期及時間 Date & Time：19/06 8pm; 22/06 8pm; 25/06 8pm

75mins｜數碼檔案 Digital File｜彩色Colour｜英語對白 In English

British Arrows大獎每年頒獎予最出色的英國廣告，40年經典廣告精選充滿英式幽默之餘，亦散發復古味道，眼耳感受今時不同往日。去年英國疫情嚴峻，機構無奈取消頒獎禮，靈機一觸舉辦了 Made in Lockdown，展現廣告人如何以創意解決難題。1977年電視廣告話自己影像最逼真。鬼才導演韋斯安德遜（Wes Anderson）《布達佩斯大酒店》（The Grand Budapest Hotel）風格廣告陪伴過聖誕。靚靚男團陪你耕田、唱歌、食乳酪。美國足球教練在英國，幽你一默的文化差異變成觀眾樂事。奇雲哈特（Kevin Hart）想成為大衛碧咸（David Beckham），吓？疫情下的聚會，就算不是最完美的聚會，但卻是最可行的聚會。需要社交距離，英國人點飲茶？有個個樣幾好笑的男人開住車，有首歌唱「要發個最不可能的夢」。

 The British Arrows awards the most outstanding British moving image commercials every year. The best work of British advertising from the past 40 years is sprinkled with English humour, it also exudes an endearing old-school charm. Let’s feel the passage of time! As the pandemic was raging in the UK last year, the awards show was cancelled, but the British Arrows smartly came up with the special showcase, Made in Lockdown, to address our challenging present! How do advertisers overcome difficulties creatively? A television proclaims that its picture is the most life-like in 1977. Film director Wes Anderson celebrates Christmas with you in the style of The Grand Budapest Hotel. A boy band farms, sings and eats yoghurt with you. A spoof on an American soccer coach’s cultural clash in England will tickle your funny bone. Kevin Hart wants to become David Beckham. What? When we want to see our loved ones during lockdown, at least we’ve tried, “It’s not the best get-together, but it’s the best way to get together.” How do people drink tea in England when they need to social distance? A funny guy drives with a song to “dream the impossible dream.”

**節目五：2020首爾影像廣告節精選Programme 5: Selection from the Seoul Creative Festival by TVCF 2020**

日期及時間 Date & Time：20/06 4pm; 24/06 8pm; 27/06 3pm\*

\*設映後談，粵語主講

嘉賓：宣柏健（韓流專欄作者）

 \*With after-screening talk. Conducted in Cantonese.

Guest: Patrick Suen (Hallyu columnist)

79mins｜數碼檔案 Digital｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

首爾影像廣告節為韓國最大型的流動影像廣告節，得獎廣告由傳媒人及網民選出， 「以多數人的角度，以公平」為選片宗旨，入圍及得獎作品均為本地作品。韓國早前疫情嚴峻，跟其他地方一樣，充滿防疫廣告，跟大家等待黎明。青少年就業，不懂如何保護自己的勞工權利，廣告話你知。拐帶和虐待兒童事件頻頻， 有什麼方法可以幫助父母保護孩子？擴增實境（AR）為行動不便的人探索新世界，手機應用程式助聾啞人士跟家人溝通，一圓夢想。無論幾忙，也要作好準備，等待時機實現所想。孔劉為你準備日常需要，神臂大叔馬東石同你享受音響新境界。

韓流專欄作者宣柏健將於其中一場放映之後為大家介紹廣告中的韓國社會。

The Seoul Creative Festival by TVCF is the largest moving image commercial festival of Korea. All featured works are Korean. With the motto, "With the majority's perspective, with fairness", all works are chosen by media professionals and netizens. When teenagers do not know their rights when they get employed, they get easily exploited. How can they be protected? Child trafficking and abuse are frequent, is there any way to help parents safeguard their little ones? Augmented reality (AR) brings physically challenged children to new worlds. A mobile app helps deaf-mute people communicate with their families. No matter how busy you are, get prepared and wait for the opportunity to realise your thoughts. Gong Yoo helps you with your everyday needs. The uncle with the firm guns, Ma Dong-seok, enjoys great sounds from another realm with you.

Hallyu columnist, Patrick Suen, will chat about the Korean society in commercials after one of the screenings.

**About the speakers**

**Elaine Chow (Budming, Hong Kong ad veteran)**  
A Hong Kong native, Elaine Chow graduated from York University (Canada), majoring in Mass Communications and Psychology. She spent her advertising career in several high-profile 4As agencies and won multiple awards. With two decades of experience as an advertiser, she is a seasoned creative director, media executive and commercial director. She is also a renowned film critic, lyricist and columnist whose works have appeared on several major media outlets. There are 11 books under her authorship. In 2007, she joined Next Media Group as Chief Creative Officer, overseeing founder Jimmy Lai’s multimedia business in Hong Kong and Taiwan.

**Matthew Miller (President & CEO, AICP)**

In his position as President and CEO of the Association of Independent Commercial Producers (AICP), Matt Miller presides over an organization whose members account for 80 to 85 percent of all ads in the motion image that air nationally, regardless of media platform. He is the spokesperson for more than 400 production and post production companies in the AICP membership.  
The association has national offices in New York and Los Angeles, as well as regional offices across the country, and aids its members by disseminating information; negotiating labor agreements; developing industry standards; providing professional development; and marketing production through AICP Week, which includes the AICP Show and the AICP Next Awards. The AICP Show is an exhibit of the artistry and expertise of commercial filmmakers, while the AICP Next Awards honors innovation in marketing. The AICP Awards also includes the AICP Post Awards, which honor artistry in post production.

**Patrick Suen (Hallyu columnist)**  
Patrick Suen, film critic, columnist, and an advisor to Korea Tourism Organization. Working in the media for 20 years, he has been writing film reviews,  film-related features and columns on Korean society and culture  in newspapers and magazines. He graduated with an M.Phil. in Comparative Literature from The University of Hong Kong. He has worked for various Korean directors and actors / actresses, and served as moderator and interpreter for Asian Film Awards (AFA), Hong Kong Asian Film Festival and Fresh Wave International Short Film Festival. His articles appear in *Ming Pao Weekly*, *Apple Daily*, *Esquire*, *Sky Post* and *Headline Daily*. He is a nomination advisor to Asian Film Awards and jury member of the 22nd and 23rd ifva awards.

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列（2021年6月節目）**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series (June**

**2021)**

合辦：香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節、首爾獨立電影節  
協辦：駐香港韓國文化院

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, DMZ International Documentary Film Festival and Seoul Independent Film Festival

In Collaboration with: Korean Cultural Center in Hong Kong

日期Date: 26 – 27/06

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

個別門票Individual tickets: $80/\*64

套票（節目一至五） Tickets package (Programme 1 to 5): $280

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*就每場放映每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

購買20張門票或以上可享團購優惠，詳情將於不日公布。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現於 art-mate 有售。Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

節目查詢Programme enquiries：2824 5310

流動應用程式購票Mobile ticketing app booking：Hong Kong Movie 香港電影 (Android & iPhone versions)

票務查詢Ticketing enquiries：3728 2566 (服務時間星期一至五Weekdays 10:00-19:00)

網上購票Internet booking：www.hkmovie6.com

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

在南韓，女性透過積極參與維權運動表達訴求，例如「#EscapetheCorset」（逃離束腰）、「#MeToo」、「#MyLifeIsNotYourPorn」的反偷拍抗議以及「4B」運動（四不：不拍拖、不做愛、不結婚、不生子）等等。韓國首個女權主義政黨「女性黨」亦在最近成立，為的是在父權根深蒂固和保守的韓國社會中爭取更大的影響力。

韓國電影對女性角色的刻畫也更為顯著和真實。越來越多的女性電影人開始創作大膽前衛且引人入勝的作品，讓觀眾聽見她們的聲音，感受她們的故事。「#SendingMySpirit」運動更鼓勵人們購票支持更多女性參與的電影。由香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節及首爾獨立電影節合辦之「韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列」，讓觀衆一瞥近年韓國女性獨立電影之浪潮。選映作品親密細膩地觀察和描繪女性在韓國社會中的位置及情感，呈現你可能未曾認識過的女性生活。

本電影系列將於2021年3月至7月在香港藝術中心的「自主特區」中放映。

In South Korea, women have been voicing out loud through activist movements such as #EscapeTheCorset, #MeToo, #MyLifeIsNotYourPorn, and 4B (or Four Nos - no romance, marriage, sex and childbirth). The first feminist political party, the Women’s Party, has also been recently formed to fight for more influence in the development of the deeply patriarchal and conservative Korean society.  
More prominent and realistic images of women have also appeared in Korean cinema. A growing number of women filmmakers are creating courageous and captivating works to make their views be seen and heard, and #SendingMySpirit also encourages people to buy tickets for films with greater female involvement. Proudly presented by the Hong Kong Arts Centre, the DMZ International Documentary Film Festival and the Seoul Independent Film Festival, the **Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series** brings you on a journey to explore the recent wave of women independent cinema. Our selected works observe and delineate women’s places and emotions in the Korean society with great intimacy and delicacy, and will show you a diversity of women’s lives that you might not have experienced before.  
This film series takes place from March to July 2021 under the signature programme of the Hong Kong Arts Centre, Independently Yours.

放映時間表**Screening Schedule:**

26/06 (Sat) 7:30pm\*　《小公女》**Microhabitat**  
27/06 (Sun) 7:30pm\*　《回憶之戰》**Untold**  
30/07 (Fri) 7:30pm\*　**嘩嘩嘩短片精選Selected Shorts to Wow：《天馬行空人樹狗》Movements /《不規則男孩》Unpredictable Boy /《入門班》Beginners’ Class**

31/07 (Sat) 7:30pm\*　《鬼怪與懷孕的樹》**The Pregnant Tree and the Goblin**

**小公女Microhabitat**

日期及時間 Date & Time: 26/06 7:30pm\*  
\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.  
  
導演：全高雲Director: Jeon Go-woon

2018青龍電影獎最佳新導演Best New Director, Blue Dragon Awards 2018

2018韓國電影大鐘獎最佳新導演及最佳劇本Best New Director and Best Screenplay, Grand Bell Awards 2018

2018韓國電影評論家獎最佳新導演及獨立電影支持獎Best New Director and Independent Film Support Awards, The Korean Association of Film Critics Awards 2018

2017釜山國際電影節CGV藝術空間獎CGV Arthouse Award, Busan International Film Festival 2017

2018紐約亞洲電影節最佳劇情片大獎Tiger Uncaged Award for Best Feature Film, New York Asian Film Festival 2018

2018哥德堡電影節柏格曼競賽Ingmar Bergman Competition, Göteborg International Film Festival (Sweden) 2018  
  
  
*煙煙酒酒男朋友Her whiskey, cigarettes and boyfriend*  
南韓South Korea｜2018｜106 mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕｜In Korean with English subtitles  
微笑是一個30多歲和窮困潦倒的前音樂家，靠著當家務助理謀生。當政府大舉提高香煙的價格時，她決定放棄房子來保留她最喜愛的三樣東西——威士忌、香煙和她的坎坷漫畫家男友。無家可歸的她投靠了以前的樂隊朋友，但朋友們批評她生活貧困，卻繼續消費香煙和威士忌等奢侈品。微笑拒絕妥協，依然故我地保持著她喜歡的生活模式。這部韓國電影的字面意思就是「小公主」。  
《小公女》是導演全高雲的首部長片，多次得獎並被獲好評。導演之前的電影也獲得了不同的獎項，並參加了多個電影節。她是獨立電影人團體光化門電影協會的創始人之一，旨在幫助獨立電影人打入電影工業。

Miso, an impoverished thirty-something former musician, makes a living as a housekeeper. When the government doubles the price of cigarettes, she gives up her house to keep the three things she likes - whiskey, cigarettes and her boyfriend, who is an unsuccessful comics artist. Now homeless, she finds her previous band mates to shelter her, but her friends criticise her for consuming luxuries like cigarettes and whiskey while living in poverty. Miso refuses to compromise and stays the way she likes. The Korean film title literally means “a little princess”.  
*Microhabitat* is the debut feature of director Jeon Go-woon and was lauded with awards and a long festival run. Jeon’s previous films also won several awards and participated in many festivals. She co-founded KwangHwaMoon Cinema, an independent collective of filmmakers aimed at helping each other debut in the industry.

**回憶之戰Untold**

導演：李吉寶羅Director: Lee-kil Bora

日期及時間 Date & Time: 27/06 7:30pm\*  
\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.  
2019韓國殘障人士電影節優秀獎  
2018釜山國際電影節超廣角紀錄片競賽最佳紀錄片獎──特別獎  
Excellence Award, Persons with Disabilities Film Festival (South Korea) 2019  
Mecenat Award Special Mention (Wide Angle - Documentary Competition), Busan International Film Festival 2018  
  
還我公義*Give me justice*南韓South Korea｜2018/2020｜79 mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

於1960年代，南韓爲了支援美國抗衡共產主義而參與越南戰爭。越南國土因而被摧殘殆盡，駭人的事件更包括大量韓軍對越南平民進行的屠殺和強姦。每逢二月，越南人會於大韓紀念活動中祈禱並獻上香火來悼念受害者。然而，越戰的歷史僅被南韓政府視爲振興國家經濟的轉捩點，不願意承認其在越戰中的暴行。為了彰顯正確的歷史，一群越戰的越南倖存者走到南韓進行追溯行動，踏上抗爭之路。  
李吉寶羅在16歲時輟學，並前往東南亞當義工。她在東南亞的經歷爲她帶來啟發，並造就了她的第一部紀錄片，自此以後她一直在拍攝電影。她的作品曾參與不同的國際電影節，包括山形國際紀錄片影展和南韓女性權利電影節。  
In the 1960s, South Korea fought against the communists as a US ally during the Vietnam War. A lot of atrocities were committed with civilians raped and killed by Koreans. Every February, many Vietnamese pray and offer incense to console the victims on an occasion called Dai Han (Korean) Commemoration. But in South Korea, the history of the massacre is admitted and the Vietnam War is officially documented merely as a contribution to South Korea’s rapid economic growth. As histories are fighting to be heard and justified, Vietnamese survivors travel to Korea to fight for their case.

Lee-Kil Bora dropped out of school at age 16, and travelled in South East Asia for volunteer work. The experience inspired her first documentary and she has been making films since. Her work has participated in the Yamagata International Documentary Film Festival and Film Festival for Women's Rights (South Korea) amongst others.

**2021年7月**

**《天馬行空人樹狗》**（導演：鄭多喜）  
南韓｜2019｜10分鐘｜DCP｜彩色｜韓語對白，英文字幕

**《不規則男孩》**（導演：弓有庭）  
南韓｜2019｜31分鐘｜DCP｜彩色｜韓語對白，英文字幕

**《入門班》**（導演：金顯定）  
南韓｜2019｜50分鐘｜DCP｜彩色｜韓語對白，英文字幕

**《鬼怪與懷孕的樹》**（導演：金東鈴、朴勁泰）  
南韓｜2019｜115分鐘｜DCP｜彩色｜韓語對白，英文字幕

**July 2021**

**Movements** (Director: Jeong Da-hee)  
South Korea｜2019｜10 mins｜DCP｜Colour｜In Korean with English subtitles

**Unpredictable Boy** (Director: Goong Yu-jeong)  
South Korea｜2019｜31 mins｜DCP｜Colour｜In Korean with English subtitles

**Beginners’ Class** (Director: Kim Hyun-jung)  
South Korea｜2019｜50 mins｜DCP｜Colour｜In Korean with English subtitles

**The Pregnant Tree and the Goblin**(Director: Kim Dong-ryung and Park Kyoung-tae)  
South Korea｜2019｜115 mins｜DCP｜Colour｜In Korean with English subtitles

**瑞士紀錄片系列：青春成長物語**

**Here We Are. Here We Go.: Swiss Documentaries on Adolescence**

合辦：香港藝術中心、Swiss Films

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre, Swiss Films

日期Date: 16/05 – 30/08

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

Ticket HK$80 / $64\*

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*就每項節目每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

門票現於 Hong Kong Movie香港電影 發售。Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

節目查詢Programme enquiries：2824 5310

流動應用程式購票Mobile ticketing app booking：Hong Kong Movie 香港電影 (Android & iPhone versions)

票務查詢Ticketing enquiries：3728 2566 (服務時間星期一至五Weekdays 10:00-19:00)

網上購票Internet booking：www.hkmovie6.com

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

在這個人類正經歷著劇變的時代，我們得以更深入體驗和探索生命、社會及文化的意義。在世界進程中的此時此刻，來自不同社會和文化背景的人之差異變得更為顯著和矛盾。面對這些對立和紛爭，我們應該如何自處？「瑞士紀錄片系列：青春成長物語」以不同背景的成長故事為主題，縷述人可以如何憑著堅毅的精神去成長進化和應對人生的種種難題，並呈現青少年與家人一起正視將來的情感連結。人們的奮鬥正正就是創造歷史的推動力，不同群體的差異足以順勢推動時代的變化。青少年是社會的未來，而成年人如何鼓勵他們去學習愛護生命和解決分歧亦將成爲他們未來的一部分。這些獨特且細膩的青春成長物語，可能可以為觀眾帶來一些啟發。

The world is in the midst of a seismic shift, and the human race is experiencing and learning about life, society and culture anew. In this time of history, we have discovered greater divides among people from different backgrounds much more than we were aware of. How to deal with differences and changes? How can we come to terms with challenges? How do we place ourselves in the world?

“Here We Are. Here We Go.: Swiss Documentaries on Adolescence” celebrates the human spirit for survival and hope by looking into how adolescents and their families from different backgrounds feel, contemplate and tackle difficulties – how they develop their mental stamina and coping mechanism and find their place in the world. People from all walks of life form a universal tension that drives where the world is marching towards. Youngsters are our future, and how adults enlighten them to love and resolve discrepancies is their future. These unusual and intimate stories of growing up from different parts of the world will inspire us about a thing or two.

放映時間表Screening Schedule::

03/07 3pm\* 我是誰？Who Are We?

04/07 3pm\* 向火星出發 Wake Up on Mars

29/08 8pm\* 小島樂園 Sapelo

30/08 8pm\* 切膚之性 Under the Skin

\*設有線上映後談（英語主講）With online after-screening talk. Conducted in English.

我是誰？**Who Are We? / Wer sind wir?**

日期及時間 Date & Time : 03/07 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）

導演：Edgar Hagen

瑞士Switzerland｜ 2019｜ 98 mins ｜HD｜ 彩色Colour ｜ 德語對白，英文字幕 In German with English subtitles

2020 波蘭 Millennium Docs Against Gravity 電影節

2020索洛圖恩電影節

2019阿姆斯特丹國際紀錄片電影節

Millennium Docs Against Gravity Film Festival (Poland) 2020  
Solothurn Film Festival 2020  
IDFA International Documentary Film Festival Amsterdam 2019

愛之新體驗

Helena（19）和Jonas（11）兩人為嚴重殘疾人士，需要充足的高度支援。他們因先天生理缺陷和不擅長表達自己的需求而被排斥，為父母、家庭、學校和社會帶來考驗。可是，這部電影呈現了新的契機，展示了建立人際網絡所帶來的社會凝聚力，對於改善生活質素攸關重要。這不僅針對Helena和Jonas，而是對於社會中的每個人都能有所幫助。這部電影打破了包圍著有特殊需要人士的高牆，並演繹了共同語言和社區的力量，幫助我們瞭解人性及改善自我，帶出了有關身份的反思。

*A new experience of love*

Helena (19) and Jonas (11) are both severely handicapped and have high support needs. Ostracised for being different and having the difficulty of expressing their needs, they put their parents, families, schools and society to the test. However, the film shows that new social networks can be cultivated and it is evident that social cohesion is crucial for improving the experience and quality of life - not only for Helena and Jonas but also for everyone in their environment. The film breaks the wall that surrounds people with special needs, and shows how a common language and community can help us understand human nature and better ourselves, posing the question of who we are.

**向火星出發Wake Up on Mars / Réveil sur Mars**

日期及時間 Date & Time : 04/07 3pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Dea Gjinovci

瑞士、法國Switzerland, France｜2020｜74 mins｜HD｜彩色Colour｜阿爾巴尼亞語及瑞典語對白，英文字幕n Albanian and Swedish with English subtitles

2020紐約翠貝卡電影節最佳紀錄片提名

2020科索沃國際紀錄片短片電影節國際紀錄片獎提名

2020海南島國際電影節最佳紀錄片提名

2020 瑞士國際真實影展

Nominated for Best Documentary Feature, Tribeca Film Festival New York 2020  
Nominated for International Dox Award, Dokufest International Documentary and Short Film Festival (Kosovo) 2020  
Nominated for Best Documentary Feature, Hainan International Film Festival 2020  
Visions du Réel, International Documentary Film Festival Nyon 2020

姐姐在哪兒？我們在哪兒？Where are my sisters? Where are we?

在瑞典，一個科索沃家庭在尋求庇護的申請被拒後，其中的兩姐妹開始患上了一種被稱為「放棄生存症候群」的神秘怪病，她們在極度沮喪下陷入昏迷。他們的父母為免孩子們因其種族而遭受迫害，努力在遠離科索沃的地方重建正常的生活，竭盡全力地讓他們活下去。一家人的前途懸而未決，最小的弟弟卻夢想著建造一艘宇宙飛船，以逃避姐姐們患病的現實。這部電影以具感染力和引人入勝的手法隱喻了當代一闋難民的悲歌。這家人還會留在瑞典嗎？姐姐們會醒過來嗎？

In Sweden, after a Kosovor family’s request for asylum has been rejected, two sisters of the family start to develop a mysterious malady, resignation syndrome, until they lie in a vegetative state. Their devoted parents work their best to keep the children alive, and try to rebuild a normal life far from their native Kosovo where they are victims of persecution due to their ethnicity. As the family’s future hangs in the balance of another pending asylum request, its youngest brother dreams of building a spaceship to escape the reality of his sisters’ illness. This film is a powerful and captivating metaphor for the contemporary refugee experience. Will the family stay in Sweden? Will the sisters wake up?

**小島樂園Sapelo**

日期及時間 Date & Time : 29/08 8pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演：Nick Brandestini

瑞士Switzerland｜2020｜92 mins｜HD｜彩色Colour｜英語對白，英文字幕In English with English subtitles

2020 瑞士國際真實影展最佳劇情片

2020奧海電影節最佳紀錄片

2020納什維爾國際電影節最佳紀錄片提名

Best Feature Film, Visions du Réel, International Documentary Film Festival Nyon 2020  
Best Documentary Feature, Ojai Film Festival 2020  
Nominated for Best Documentary Feature, Nashville Film Festival 2020

遙遠的過去 迷茫的現在A distant past. A lost present.

在與世隔絕、風景如畫的美國薩佩洛島（Sapelo）上，住了兩名年少的兄弟， JerMarkest（11）和Johnathan（10）。他們在年約70歲的養母Cornelia的陪同下，發掘了探索島嶼的樂趣。

薩佩洛島曾經是奴隸販子的聚集地，並成為美國內戰後被解放者的庇護所，亦包括最初來自西非的鹹水基希（Saltwater Geechee）人的最後一塊內飛地。Cornelia致力於保存其祖先留下的獨特社區遺跡，而她年輕時複雜並輝煌的經歷，給予她努力撫養兒子的動力。在青春期的黎明之際，兄弟倆繼承了她的抱負，但開始與彼此發生衝突，亦需要面對廣闊世界所帶來的挑戰。

Two young brothers, JerMarkest (11) and Johnathan (10), are growing up on the picturesque and isolated barrier island of Sapelo. Accompanied by their adoptive 70-something year old mother, Cornelia, they experience the joy of exploring the island under her loving care.  
Sapelo was once a destination for slave traders, and became a sanctuary for those freed after the American civil war. It is also the last remaining enclave of the Saltwater Geechee people, which are originally from West Africa. Cornelia works to preserve what remains of this unique community established by her ancestors. Reflecting on the complicated splendour of her youth, Cornelia strives to shepherd her sons through theirs. At the dawn of adolescence, the brothers inherit her hope, but begin to clash with each other and the wider world.

**切膚之性Under the Skin / Sous la peau**

日期及時間 Date & Time : 30/08 8pm\*

\*設線上映後談（英語主講）\*With online after-screening talk. Conducted in English.

導演Director：Robin Harsch

瑞士Switzerland｜2019｜85 mins｜HD｜彩色Colour｜ 法語對白，英文字幕In French with English subtitles

2020法國比亞里茨國際影音節觀眾票選獎

2020日內瓦國際影展

2019 萊比錫紀錄片暨動畫影展

Audience Award, International Festival of Audiovisual Programmes (Biarritz, France) 2020  
Geneva International Film Festival 2020  
International Leipzig Festival for Documentary and Animated Film 2019

性別無界限

導演Robin Harsch因為朋友為LGBTIQ（女同性戀者、男同性戀者、雙性戀者、跨性別者、雙性別者及疑惑者）的年輕人創辦社區組織，激發了他的好奇心，開始拍攝這個陌生的題材。Harsch抱著謹慎並開放的態度，花了兩年時間拍攝了關於Soän、Logan和Mixair／Effie Alexandra三位跨性別少年踏上過渡階段和尋找身份的路程。這部電影細膩地呈現性別議題，讓性少眾們得以充分表達屬於他們的真相。在異性戀霸權的壓迫下，主角們需要抱著極大的決心、力量和勇氣，才能突破簡單化的二元思想枷鎖，去成為自己。他們「鼓勵我們懷著希望，終有一天社會能夠摒棄各種偏見，並善待人與人之間的差異，讓每個人的獨特之處都得以呈現。」

*Gender is boundless*

Because Robin Harsch’s friend was starting an organisation for young people who were LGBTIQ (lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, or questioning), he became curious and started filming an unfamiliar topic. With great sensitivity and openness, Harsh took two years to film three trans teenagers - Soän, Logan and Mixair/Effie Alexandra – along the road towards transition and the conquest of a desired identity. The film tackles delicate gender issues, and allow those directly affected by these matters to express their truth. Faced with the oppression of heteronormative society which thinks in generally sterile and binary terms, it takes these protagonists determination, strength and courage to be themselves. They “encourage us to hope and believe in a society where all of the finer nuances of humanity can be expressed and enjoyed without sterile and dangerous prejudices.”

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**雕塑展覽 @ 賽馬會展廊 — 離牆3厘米的雕塑**

**Sculpture Show @ Jockey Club Atrium — Sculpture\_3cm away from the wall**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date & Time: 04/05 – 13/06

地點：香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free Admission

參展藝術家：陳安瑤 | 張穎欣 | 葉子珊 | 姚君豪

Participating Artist: Annebell CHAN | Rivian CHEUNG | Sandy YIP | Boy YIU

策展人：林嵐Curator: Jaffa Lam

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

是次展覽由香港藝術學院學科統籌林嵐策劃，揭開學院五月起於賽馬會展廊舉行一系列展覽的序幕。學院四位主修雕塑的校友，針對賽馬會展廊樓梯式的場地特色為靈感，以離牆三厘米為題，透過作品，雕塑視物料和場地為合作伙伴。

This sculpture showcase marks the debut of the Hong Kong Art School’s showcase series held at the Jockey Club Atrium from May onwards. In this showcase, four of our alumni who were majored in Sculpture display innovative sculpture works with the theme of 3cm away from the wall.

The limitation of the site--3cm away from the wall, as an inspiration and insight of the creation.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**混搭之時尚 – 當代長衫展覽**

**Transformative Chic – The Everlasting Cheongsam Exhibition**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦 Co-presenter: Sponsor: The Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto),

The Chinese Canadian Photographic Society of Toronto

贊助 Sponsor: The Hong Kong Economic and Trade Office (Toronto)

日期 Date: 02 – 18/06 (溫哥華 Vancouver)

02/06 – 01/07 (多倫多 Toronto)

地點 Venue:

Vancouver: Pendulum Gallery, HSBC Building, 885 West Georgia Street, Vancouver BC

Toronto: Virtual Exhibition

[www.hongkongweek.ca](http://www.hongkongweek.ca)

免費 Free

藝術家Artist:

1. Blind by JW
2. CantoSoul
3. Grace CHOI
4. Polly HO
5. Ranee Kok
6. Janko LAM
7. Kenny LI
8. Mountain YAM
9. Mary YU

Exhibiting in Toronto and Vancouver, *Transformative Chic – The Everlasting Cheongsam Exhibition* displays ten sets of cheongsams by ten talented Hong Kong designers and groups by photos taken in Haw Par Music.

Presented and curated by Hong Kong arts Centre, this exhibition serves as a window to give the viewers a glance of the unique charm and transformative nature of cheongsam – an ICH entity and a symbol of the culturally rich city of Hong Kong. It is also a showcase of the creativity of Hong Kong fashion designers who have revitalised this ‘timeless’ cultural icon and make it relevant to the contemporary world. Not only has cheongsam survived the history, but has continued to become the trendy fashion of our daily life in Hong Kong and across the globe.

**香港藝術學院藝廊展覽 — 當非物質文化遺產遇上當代藝術**

**Encounter Between Intangible Cultural Heritage and Contemporary Art — Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 03 – 30/06 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

開幕典禮 Opening Reception: 05/06 4pm

地點 : 香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊 (香港灣仔港灣道2號)

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F, Hong Kong Arts Centre (2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

免費 Free

參展藝術家：陳煒彤 | 張正寧 | 周芷瑤 | 鍾肇峰 | 李植芝 | 施明坤

Participating Artists : CHAN Wai Tung, Jessica | Oychir CHEUNG | CHOW Tsz Yiu | CHUNG Siu Fung | LEE Chik Chi, Shirley | SI Meng Kuan, Frankie

策展: 林嵐Curator: Jaffa Lam

節目查詢 Enquiries: [enroledu@hkac.org.hk](mailto:enroledu@hkac.org.hk); 2922 2822

當代藝術畢業生，遇上工藝訓練後引發聯想：是工藝注入了他們的當代藝術?還是相反當代藝術改變了工藝?

周邊活動:

藝術家分享 @ 香港藝術學院 Facebook 直播 2021年6月5日 (星期六)

2:30pm – 3:30pm

參與者 : 陳煒彤 | 張正寧 | 周芷瑤 | 鍾肇峰 | 李植芝 | 施明坤

主持 : 林嵐

(以粵語進行)

When contemporary art graduates come across with traditional craftsmanship, one cannot help but wonder, do traditions infuse into their contemporary practice? Or vice versa?

Fringe Activity:

Artist Sharing Session @ Hong Kong Art School Facebook live stream on 5 June 2021 (Sat)

2:30pm – 3:30pm

Participants : CHAN Wai Tung, Jessica | Oychir CHEUNG | CHOW Tsz Yiu | CHUNG Siu Fung | LEE Chik Chi, Shirley | SI Meng Kuan, Frankie

Host : Jaffa LAM

(Conducted in Cantonese)

**賽馬會『傳‧創』非遺教育計劃周年展覽**

**Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme – Annual Showcase 2021**

合辦: 嶺南大學、香港藝術學院

Co-presenter: Lingnan University, Hong Kong Art School

日期及時間Date& Time: 18/06 – 04/07 10am – 10pm

地點: K11 Art Mall chi K11藝術空間地庫2樓 Venue: chi K11 arts space, B2/F, K11 Art Mall

免費入場 Free admission

嶺南大學與香港藝術學院 (香港藝術中心附屬機構) 合辦「賽馬會『傳‧創』非遺教育計劃」已成功開展第三年，結合研究、教育及活化三大元素，致力於社區推廣、重新定義及活化香港非物質文化遺產(下稱「非遺」)，亦為非遺傳統工藝帶來升級轉型、跨界合作及形象改造。今年周年展覽將會進駐K11購物藝術館藝術空間，配合網上展覽，於2021年6月18日 至 7月4日舉行予公眾免費參與，屆時將展示九項非遺藝術包括: 紮作、長衫製作、剪紙、吹糖、麵塑、木傢俱製作、廣彩、白鐵、蒸籠製作技藝，導師與學生的成果與作品，及策劃一連串限定工作坊及導賞團。

The Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme is a collaboration between Lingnan University (LU) and Hong Kong Art School (a division of Hong Kong Arts Centre) and this year marks its third anniversary. This programme aims to preserve, promote, redefine and revitalize the Intangible Cultural Heritage (ICH) of Hong Kong by means of a holistic model that integrates Education, Revitalization and Investigation.

This year the annual showcase will take place in K11 Mall’s Art Space. In conjunction with the online exhibition, the physical exhibition will be held from June 18 to July 4, 2021 with free entry. In addition to the exhibition showcasing 9 ich items of works by the master trainers and students including paper crafting, cheongsam sewing, paper cutting, blown sugar, dough figurine crafting, woonden furniture crafting, guangcai making, galvanized iron making and steamer making technique, along with a series of workshops and guided tours will also be offered.

**攝影展覽 @ 賽馬會展廊 — 也無風雨也無晴**

**Photography Showcase @ Jockey Club Atrium — Circumstance**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 17/06 – 29/07

地點 : 香港藝術中心地下至四樓賽馬會展廊 (香港灣仔港灣道2號)

Venue: Jockey Club Atrium, G/F – 4/F, Hong Kong Arts Centre (2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong)

免費 Free

藝術家: 區灝藍 | Pater HO | 劉德銘 | 施小恩 | 袁雅芝

Participating Artists: AU Ho Lam, Suzanne | Pater HO | Rorce LAU | SZE Siu Yan, Momo | YUEN Nga Chi

策展: 何鎮宇Curator: HO Chun Yu, Jerry

節目查詢 Enquiries: [enroledu@hkac.org.hk](mailto:enroledu@hkac.org.hk); 2922 2822

這是香港藝術學院於賽馬會展廊展覽系列的第二回，並聚焦攝影媒介。展覽邀請了五位有使用攝影為媒介的本地創作人，以靜態影像、動態影像和混合其他媒介的攝影作品，記錄對香港人而言難忘的2019年。兩年過去，是也無風雨也無晴，還是咬定青山不放鬆？

This is the second showcase of the Hong Kong Art School’s showcase series held at the Jockey Club Atrium. This exhibition presents five local artists who use photography as medium, including works from still shots, moving images and mixed media photography, focusing on the influence of the year of 2019 on artistic practices and the dialectic process within. After two years, is it a calm mind or a persistent one that stays?

**Listing – HKAC– Performance**

**House Music Series**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 27/06 8pm – 9pm (待定 to be confirmed)

網上直播Online Livestreaming

節目查詢 Programme Enquiries：2582 0272 Jesper Wong

音樂人Musicians: Izumi Chloe Nikaido (Flute) x Bowen Li (Piano)

( 待定to be confirmed)

隨性的音樂演奏讓人感受自由氣息。 House Music Series每月一次，將香港藝術中心不同角落搖身一變成為突破傳統的音樂場地，觀眾或在現場席地而坐、或輕依高枱感受旋律與節奏的流動，傾聽音樂人的創作與分享，亦讓不同界別的音樂人互相交流，在即興的演奏中突破創作界限。 網上音樂會的需求日漸增長，House Music Series亦不再受時間和地點的限制，以網絡串流形式將音樂直送府上，任何地方都是專屬為你而設的舞台。

Happening at different corners of Hong Kong Arts Centre once a month, House Music Series is designed to be a series of live gigs distinct with its spontaneity, breaths of freedom and intimate environment that audiences could enjoy and interact with musicians. Being celebrated as one of the long-running music series, it provides a platform to encourage crossover between musicians and to inspire them to "play out of the box".

With the emergence of online live streaming services, a lot of physical limitations have been eliminated, you can now participate in the music gig anywhere through live streaming when hectic schedule wouldn’t allow you to be physically present at the show.

**Listing – HKAC– Learning**

**香港藝術學院線上資訊日**

**Hong Kong Art School Online Information Day**

主辦：香港藝術學院

Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 05/06 10:30am – 5:30pm

藝術高級文憑 Higher Diploma in Fine Art Programme：10:30am–12:00pm

藝術文學士Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Webinar：12:30pm–2:00pm

Art for All 短期課程 Short Course：4:00pm–5:30pm

線上（以Zoom形式進行）

Online (Conducted through Zoom)

藝術高級文憑課程線上講座、Art for All 短期課程線上講座：粵語進行

藝術文學士課程線上講座：英語進行

Higher Diploma in Fine Art Programme Webinar, Art for All Short Courses Webinar: Conducted in Cantonese

Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Webinar: Conducted in English

藝術高級文憑課程線上講座：區凱琳 (課程統籌)；校友分享：文美桃

藝術文學士課程線上講座：張煒詩 (課程統籌)；校友分享：郝立仁

Art for All 短期課程線上講座：張煒詩 (課程統籌) ；陶藝創作示範：姚俊樺

Higher Diploma in Fine Art Programme Webinar: AU Hoi Lam (Programme Coordinator); Alumni Sharing: MAN Mei To

Bachelor of Arts (Fine Art) Programme Webinar: CHEUNG Wai Sze Rachel (Programme Coordinator); Alumni Sharing: Benjamin HAO

Art for All Short Courses Webinar: CHEUNG Wai Sze Rachel (Programme Coordinator); Ceramics Demonstration: YIU Chun Wa

節目查詢 Enquiries: enroledu@hkac.org.hk; 2922 2822

無論您是希望進修藝術的文憑試畢業生，有意轉投藝術界發展的在職人士，還是希望邁出藝術創作的第一步的藝術愛好者，香港藝術學院亦能滿足您的需求！請參加學院於2021年6月5日（星期六）線上資訊日舉行的藝術課程 ／Art for All短期課程線上講座，並參與校友分享及藝術創作示範，在今個夏天開始制定您的藝術學習計劃！

Whether you are HKDSE graduates who wish to further study in Fine Art, working adults who wish to make a career change in the art scene, or art amateurs who hope to make your first step in art making, we at Hong Kong Art School are here to help! Join our Fine Art Programmes / Art for All Short Courses webinars on our Online Information Day on 5 June 2021 (SAT) and be inspired by our alumni’s sharing and art-demo, it’s never too late for you to map out your Fine Art study plan in this summer!

**Rethink Asia - Possibility and Futures: Artistic and curatorial approaches to research, practice and process**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time:: 17/06 7:30pm – 9:30pm

網上Online

**Registration:**<https://bit.ly/3vqPBRj>

講座將以英語進行

RETHINK ASIA 研究項目開展之際，香港藝術中心匯聚多位來自不同亞洲地區的資深策展人及藝術史學者，透過研究專題講座，重新想像本地藝術以及亞洲當代藝術發展。講者將討論在疫情及當前社會經濟狀況下，於研究及策展時所面對的挑戰，並探討藝術及策展實踐上更多的可能性。

有興趣的觀眾可於網上報名參與講座及討論環節。

The panel discussion will be conducted in English.

Coinciding with the launch of the research project, RETHINK ASIA, Hong Kong Arts Centre is expanding the conversations of reimagining the development of Asian Contemporary Arts as well as the local art scene with guest curators and art historians across Asia to engage in a collective panel discussion. In response to the global pandemic and the current socioeconomic situation, the speakers will examine the challenges in research and exhibition planning, and explore the possibility of artistic practices and curatorial approaches.

The public are welcome to join the online panel discussion and Q&A roundtable by registration.

Panel Discussion

Moderator

Aaron Seeto is the Director of Museum MACAN (The Museum of Modern and Contemporary Art in Nusantara). He has a vast experience working to advance the goals of contemporary arts organisations and curating significant exhibitions of artists from the Asia and Pacific regions. Seeto was formerly Curatorial Manager of Asian and Pacific Art, at Queensland Art Gallery | Gallery of Modern Art in Brisbane, Australia where he led the curatorial team at the eighth Asia Pacific Triennial of Contemporary Art (APT8) in 2015. For eight years prior, he was the Director of Sydney’s ground-breaking 4A Centre for Contemporary Asian Art.

Speaker

Diana Campbell Betancourt is the Artistic Director of Samdani Art Foundation. A Princeton educated American curator who has been working in South and Southeast Asia since 2010, primarily in India, Bangladesh, and the Philippines. She is committed to fostering a transnational art world, and her plural and long-range vision addresses the concerns of underrepresented regions and artists alongside the more established in manifold forums.

Kurt Chan Yuk Keung is the Acting Director of Hong Kong Art School. A graduate from the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong. He then obtained his M.F.A. from the Cranbrook Academy of Art, Michigan, U.S.A. Prior to joining Hong Kong Art School, Prof. Chan worked at The Chinese University of Hong Kong between 1989 and 2016; he was involved in teaching studio courses, coordinating M.A. program and supervising M.F.A. students. He is an artist as well as an educator, his research interests cover a wide range of topics such as Hong Kong Art, Art in public realm and mixed media, whereas the outputs mostly presented as exhibition, curatorship, and publication.

Gridthiya Gaweewong is the Artistic Director of Jim Thompson Art Center. She co-founded the Bangkok-based independent art organization Project 304 in 1996. Her curatorial projects have addressed issues of social transformation confronting artists from Thailand and beyond since the Cold War. Gridthiya has curated various regional and international exhibitions including Under Construction, Tokyo Opera City Gallery and Japan Foundation; Forum Japan (2003). She is currently preparing an exhibition entitled Errata, Collecting Entanglements and Embodied Histories at MAIIAM Contemporary Art Museum, Chiangmai, initiated by the Goethe Asia Pacific regional office in partnership with Singapore Art Museum, National Gallery, Jakarta, and Hamburger Bahnhof, Berlin (2021-2022).

Fumio Nanjo is the Senior Advisor of Mori Art Museum, Tokyo, since January 2020. Nanjo had formerly served as the Museum’s Director (2006-2019) and Deputy Director (2002-2006), after working for prominent cultural organizations such as the Japan Foundation (1978-1986). The notable positions he has assumed to date are: Commissioner of the Japan Pavilion, Venice Biennale (1997); Commissioner, Taipei Biennale (1998); Member of Jury Committee, Turner Prize (1998); Artistic Director, Yokohama Triennale 2001; Artistic Director, Singapore Biennale (both 2006 and 2008); General Director, KENPOKU ART 2016, Ibaraki, Japan; and Curatorial Director, Honolulu Biennial 2017 (inaugural) and Art for SDGs: Kitakshushu Art Festival (2021). His recent publications includes Asian Contemporary Art Report: China, India, Middle East and Japan (2010) and A Life with Art (2012).

**賽馬會『傳‧創』非遺教育計劃峰會**

**Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme – Summit 2021**

合辦: 嶺南大學、香港藝術學院

Co-presenter: Lingnan University, Hong Kong Art School

日期及時間Date& Time: 29/06 9:30am – 6pm

地點: 壽臣劇院 Venue: Shouson Theatre

需預先登記Registration in advance

To further explore the sustainable development prospect of Intangible Cultural Heritage, the Jockey Club ICH+ Innovative Heritage Education Programme – Summit 2021 is going to be held with the theme of “Bringing ICH and Arts Alive”. By inviting Intangible Cultural Heritage experts, art practitioner, educators from international and local to the summit, there will be an in-depth discussion addressing issues such as the exploration of integration between Intangible Cultural Heritage and contemporary art, the opportunities and challenges of Intangible Cultural Heritage education, in the hope of bringing inspiration for the Intangible Cultural Heritage’s future development in the aspects of preservation and revitalization.